Е.Ю.Позднякова
Алтайский государственный технический университет им. И.И.Ползунова

Экспрессивная лексика народно-разговорной речи в аспекте преподавания русского языка как иностранного

языковая картина мира, экспрессивная лексика, народно-разговорная речь, коннотация

Современный функциональный подход к преподаванию русского языка как иностранного требует включения в обучение реальных тем, ситуаций, диалогов, которые в дальнейшем могут быть использованы в естественных условиях общения. Особенностью же непринужденного, неподготовленного общения носителей языка является использование эмоционально-экспрессивной лексики, в том числе лексических единиц, содержащих в своей семантике коннотативный компонент. Во многих современных и классических работах подчеркивается, что «экспрессивная функция ориентирована на выражение субъективных аспектов восприятия человеком реального мира» [Лукьянова 1986: 43], а субъективное восприятие, как известно, участвует в формировании концептуальной и языковой картины мира человека. В свою очередь, языковая картина мира находит отражение в языке и понятиях (концептах), которыми оперирует человек в своей языковой (и речевой) деятельности.

Обращение к экспрессивно-оценочной лексике и ее использование в преподавании русского языка как неродного обусловлено также актуализацией лингвокультурологического подхода к изучению языка. Слово, используемое в речевой деятельности человека, не только обеспечивает успех коммуникации, но и эксплицирует некоторые фрагменты национальной картины мира: «В каждом языке – не только портрет и характеристика внутренних качеств человека, но и картина национальной культуры народа» [Маслова 2007: 34-35]. В таком понимании изучение экспрессивно-оценочной лексики русского языка представляется необходимым компонентом обучения русскому языку как неродному, так как в данных лексических единицах зафиксировано культурное содержание, которое «отложилось в значении языкового знака и составляет своего рода культурную память нации» [Маслова 2007: 42]. Экспрессивно-оценочная лексика обладает широкой распространенностью и используется в народно-разговорной речи горожан независимо от возраста, образования и других социальных характеристик; кроме того, эмоционально-оценочную лексику мы находим, обращаясь к произведениям художественной литературы.

Чтобы выяснить, насколько адекватно воспринимается экспрессивно окрашенная лексика русского языка инокультурной языковой личностью, нами был проведен лингвистический эксперимент, в ходе которого реципиентам – учителям русского языка в Монголии – было предложено найти монгольское соответствие русским лексическим единицам, выделенным из текстов художественных произведений, и дать дословный перевод данного соответствия на русский язык. Все слова, использованные в качестве стимула, относились к разговорной сфере употребления и обладали яркой эмоционально-экспрессивной окраской, значение лексических единиц было предварительно

разъяснено. Результаты эксперимента свидетельствуют о некоторых различиях между монгольской и русской языковыми картинами мира.

1. **Башка**: голова (13); человек, который знает все, как Ленин (1); человек, который знает что-нибудь лучше всех (1); круглая голова, как колобок (1).

2. **Белобрысый**: старый человек (1); белая голова (2); человек с седыми волосами (2); человек с белыми волосами (3); человек, который ничего не знает (2); дурак, глупый (1).

3. **Брехать**: лаять (2); говорить неправду (2); врать, обмануть (4); бизнес получится очень удачным (1); упасть (1); садиться (1); падать на землю легко (1).

4. **Брюхо**: женщина некрасивая, толстая, с большим животом (1); толстый человек (4); очень большой (1); большое брюхо (1); большой живот (1); живот (7); человек с большим животом (1).

5. **Брякнуться**: обманывать (6); упасть (1); случайно упасть (1); говорить неправильно (2); жить неплохо (1); получается неудачным (1); сместиться (1).

6. **Глазеть:** смотреть (5); долго смотреть (2); посмотреть с гневом быстро (1); смотреть гневно (1); посмотреть плохо на кого-то (3); смотреть медленно и неподвижно (1); с большим интересом или злобно смотреть на что-то (1); смотреть злобно (1); смотреть куда-нибудь быстро (1).

7. **Головастый:** знает обо всех (1); высокообразованный человек (1); умный, передовой (1); много знающий человек (4); большой человек (1); очень умный человек (2); без согласия старших людей или родителей поступает по-своему (2); с большой головой (3); думает, что «я все знаю» (1); делает все самостоятельно (1); не слушает никого (1).

8. **Дурь:** как животное (1); дура (1); голова, полная воды (1); дурак (3); название болезни, которой болеют домашние животные (1); дурик как животное (1); как отара (не понимает быстро) (2); дурочка (1); у скота (1); очень глупый человек (2); не понимать (1); водяная голова (1); дурак, не умеющий ничего делать (1); дурак, как скот (1).

9. **Затрещина:** ударить сильно (4); ударить по голове (5); ударить очень сильно и внезапно (1); вдруг затрещать (1); ударить ладонями (1); мама ударяет несильно непослушного сына (1); затрещала голова (1); жертва (1).

10. **Надринькаться:** пьянствовать (4); пить алкогольные продукты (1); пить до конца (2); пить (3); пить одну бутылочку (1); пить водку (2); пить алкоголь (1); пить как конь (1); пить водку до смерти (1); бить собак – слишком много пить водку (1); получать крышку бутылки (1).

11. **Неслух:** без ушей (1); никого не слушает (1); голова без ушей (4); слушает, но делает вид, что не слушает (1); непослушный, нет ушей (3); не слушать (4); непослушный, хитрый мальчик (2); ничего не слышит (1).

12. **Прикольный:** самый прекрасный (1); очень хороший (8); лучше, чем другие (1); красивейший, лучше всех (1); очень красивый (3); приятный (1); красивый (2); отдельный от других (1).

13. **Пупырышки:** жизнь плохая (1); кудрявый (1); трудный (1); на коже много пупырышек (1); как лицо известного актера (2).

14. **Сарайчик:** некрасивое место, только для овец (1); жилище эскимосов или тувинцев (1); для скота (2); маленькая плохая юрта (4); двор для скота (6); маленький сарай (1); маленький старый дом (1); очень маленький (1).

15. **Треснуть:** ударить (8); вдруг (1); ударить сильно (1); ударить друг друга (2); много людей в драке (1).

16. **Халтура:** сделать что-то очень быстро (4); обманывать (1); делать что-нибудь плохо (3); работать вне закона, против правил (2); работать тайно (1); найти деньги (1); работать мало (1); работать плохо (1); халтурить (1); работать (1); за короткое время сделать что-то очень плохо (1).

17. **Холодок:** ледяная долина, как ледник (1); холодный дом (1) очень холодное место (6); очень холодный (1); холодное место, как лед (1); прохладное место (1); подвал (1); как Сибирь (1); место, где холодно до смерти (1) коридорчик ледяной (1); очень холодно, как Сибирь (1); ледник (1).

18. **Чёрт знает что:** ничего, никого не знает (2); вообще не знаю, только бог знает (1); никто не знает, только черт знает (3); никого не знает (5); черт знает (2); откуда я знаю (1); не знать (1); я не знаю, что будет, а черт только знает (1).

В проанализированном материале встречаются примеры, свидетельствующие о неполном понимании значения слова (например, ЛЕ «дурь» воспринимается некоторыми реципиентами как абсолютный синоним слова «дура»), о смешении значений фонетически сходных слов (см. брякнуться и брехать); в других примерах наблюдается потеря коннотативного компонента или изменение положительной коннотации на отрицательную, так, ЛЕ «холодок» в русском языке имеет значение ‘прохладное место’ и положительную коннотацию (‘место, где можно отдохнуть от жары’), однако при восприятии положительная коннотация сменилась отрицательной: ‘место, где холодно до смерти’. ЛЕ «головастый», в русском языке обладающая положительной коннотацией, при восприятии приобрела дополнительный негативный оттенок значения: ‘человек, который без согласия старших людей или родителей поступает по-своему’; ‘думает, что все знает, и не слушает никого’; ЛЕ «глазеть» также приобретает отрицательную коннотацию: ‘посмотреть с гневом’, ‘посмотреть плохо на кого-то’, ‘смотреть злобно’.

Некоторые примеры позволяют провести культурные параллели между русской и монгольской языковыми картинами мира, например, русский «сарайчик» превратился в ‘маленькую плохую юрту’ и даже ‘жилище эскимосов или тувинцев’ (с отрицательной оценкой), стереотип восприятия русской культуры проявляется и в сравнении ‘холодно, как в Сибири’.

Таким образом, проведенное исследование свидетельствует о том, что коннотативный компонент семантики лексики народно-разговорной речи воспринимается иностранными реципиентами, хотя и не всегда адекватно (положительная коннотация может сменяться отрицательной). Можно предположить, что при восприятии экспрессивной лексики первоначально усваивается именно коннотативный, оценочный компонент, а лишь затем происходит освоение семантики слова. Сохранение коннотаций также объясняется тем, что субъективное восприятие мира всегда опосредовано эмоциональной оценкой.

Подчеркнем, что в оттенках экспрессивности живой народной речи разворачиваются глубинные смыслы, в которых сосредоточена культура, поэтому освоение экспрессивной лексики народно-разговорной речи представляется нам важным при изучении русского языка как иностранного.

Литература

Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления (проблемы семантики) / Н.А.Лукьянова. – Новосибирск: Наука. Сиб. отделение, 1986.

Маслова В.А. Homo lingualis в культуре: монография / В.А.Маслова. – М.: Гнозис, 2007.